

Круглый стол
«ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА:
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПРЕПОДАВАНИЯ»

М. Алексеева

**ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ РЕЧЕВЫХ АКТОВ И НЕВЕРБАЛЬНЫХ СРЕДСТВ
В ОБЩЕНИИ НОСИТЕЛЕЙ ИСПАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ**

Речевой акт извинения, как правило, вербально выражается с помощью трех глаголов, а именно *perdonar* (*pedir perdón*), *sentir*, *disculpar*. Ср.: (1) **Perdóname**, Jorge. (J. J. Vazquez). (2) **Lo siento**, *me gustaría, pero la cadena me prohíbe hacerme fotos fuera del plató de televisión*. (J. J. Vazquez). (3) **Me disculpará usted**, Óscar (C. R. Zafón). В зависимости от тяжести проступка адресант извинения прилагает различные по степени своей коммуникативной экспрессивности усилия, чтобы получить прощение от своего партнера по коммуникации. Мы установили, что в случае *незначительных проступков* в качестве невербальных средств, участвующих в реализации речевого акта извинения, как правило, выступают **позитивные** по семантическому типу *фонационные* и *кинесические* средства. Ср.: **Perdón – interrumpí con suavidad –**, *me ha parecido que llamabas*, María Pilar. (A. Grandes).

Позитивный характер используемых невербальных средств свидетельствует в данном случае о желании их адресанта усилить положительный эффект. В свою очередь, когда речь идет о *серьезных проступках*, коммуниканту требуется приложить больше усилий, чтобы получить прощение от своего партнера по коммуникации. Характер невербальных средств при этом меняется. В качестве семантических классов невербальных средств, используемых для реализации речевого акта извинения при серьезных проступках, как правило, выступают:

1. Негативно-астенические, которые представлены в данном случае *фонационными* и *кинесическими* средствами. Ср.: – **Perdone – tartamudeó ella sin alzar los ojos –**, *creo que me está usted confundiendo con otra persona* (C. M. Gaité). В приведенном примере невербальные средства *tartamudear* и *no alzar los ojos* свидетельствуют о раскаянии адресанта извинения, о чувстве стыда, которое он испытывает из-за своего проступка. Если речь идет об очень серьезном проступке, из-за которого адресант извинения испытывает очень сильные угрызения совести, то зачастую используется кинема *ponerse de rodillas*. Ср.: *Pues bien, te pido perdón humildemente – dijo poniéndose de rodillas* (A. P. Valdes).

2. Позитивные невербальные средства, к которым в данном случае относятся в первую очередь *кинесические* средства, представленные, как правило, объятиями за плечи и прикосновениями к ладоням и рукам, а также *проксемические* средства, их позитивный характер в данном случае задает коммуникативный контекст. Ср.: (1) – *Lo del colegio era mentira – él hizo una pausa, se inclinó hacia delante, me cogió de las manos –. Lo siento*, José (D. Redondo). (2) *Pues... No es eso, no te ofendas – se acercó a él, le cogió del brazo –. Perdóname, es sólo que no me lo esperaba*. (A. Grandes).

Таким образом, речевой акт извинения и невербальные средства его реализации представляют собой функциональное единство, направленное на достижение главной цели – прощения со стороны адресата.

К. Бондаревич

РОЛЬ ГЛАЗ В ОБЩЕНИИ НОСИТЕЛЕЙ ИСПАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ

В общении носителей испанской культуры глаза выполняют различные функции. К важной функции, которая приписывается глазам, если мы говорим о межличностной коммуникации, относится функция выражения эмоционального состояния. С помощью глаз передается широкий спектр эмоций, который может быть представлен следующими разновидностями:

1. Позитивные эмоции (радость, счастье, восторг и т.д.). Ср.: – *Sí, hombre, una morena que baila flamenco... – ¡Ah, sí! – Julián **sonrió con los ojos** antes que con los labios. Pero se llama Carmela* (A. Grandes).

2. Негативно-астенические эмоции (тревога, печаль, грусть и т.д.). Ср.: – *Lo siento muchísimo, Palmera, ya lo sabes. – Gracias, preciosa – me abrazó con **los ojos llenos de lágrimas** – Y gracias por venir* (C. Martín Gaité).

3. Негативно-агрессивные эмоции (злость, презрение, ненависть и т.д.). Ср.: – *No tengáis miedo, ¿eh? – me volví a mirarlas antes de llamar con los nudillos, que no muerde. María Pilar levantó por fin la cabeza para **dedicarme una mirada asesina** en el instante en que la puerta se abrió por dentro. – ¡Manolita! Me alegro de verte* (A. Grandes). Интересно отметить, что при выражении тех или иных эмоциональных состояний физические характеристики глаз существенно меняются. Так, нами было установлено, что сужение глаз коррелирует, как правило, с выражением *позитивных* эмоций, а также *негативно-астенических* (недоверия). Ср.: (1) *Me **miró y guiñó un ojo**, sonriente. – Parece grande – dijo* (A. Vázquez-Figueroa). (2) *El tabernero le **miró con los ojos entornados** y en su cara apareció una mueca de **desconfianza*** (T. Val). Расширение глаз обычно соотносится с выражением *нейтральных* эмоций (удивления), *негативно-астенических* (страха, испуга, недоверия) и *негативно-агрессивных* (злости). При этом широко раскрытые глаза свидетельствуют, как правило, об удивлении, в то время как глаза, выходящие из орбит – о страхе, испуге, злости, ярости и т.п. Ср.: (1) – *¡Qué me dice! – Epifanio **abrió mucho los ojos***. (2) – *¿Qué estás diciendo? – me la imaginaba con sus **ojos desorbitados**, más por el miedo que por la rabia de mi locura* (A. Vázquez-Figueroa). (3) *Charo le miraba con **ojos desorbitados más furiosa** que asombrada* (L. Ortiz). Блеск в глазах также может свидетельствовать об определенных эмоциях, в частности умеренный блеск в глазах о *позитивных* эмоциях, а сильный блеск в глазах о *негативно-агрессивных* эмоциях. Ср.: (1) – *Vamos a ver a mamá. Lo sé. – Tomás buscó la mirada de Mercedes en el retrovisor y se tropezó con la sonrisa de la niña y **el brillo de sus ojos*** (S. Ónega). (2) *Todos lo sabían; y, sin embargo, Bipa aún detectaba aquel **brillo en los ojos** de Neba cuando hablaba de su hijo: la mujer todavía abrigaba **la esperanza*** (L. Gallego García). (3) – *Lo hiciste, cabrón. – ella lo dice con **los ojos chispeantes de ira*** (L. Ortiz).